



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

同孀孀一齊過暑假 / Les vacances avec

grand-maman

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (yue) dohliam, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

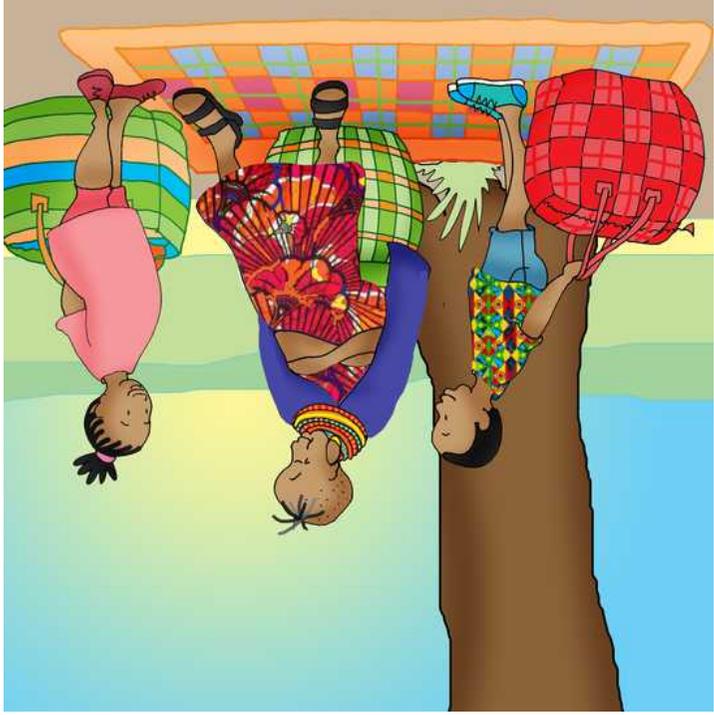
[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



同孀孀一齊過暑假

Les vacances avec grand-maman



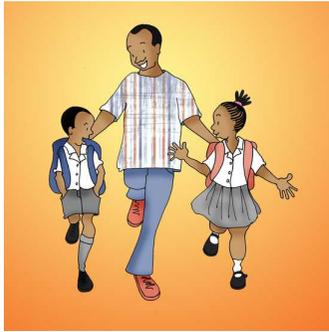
Violet Otieno

Catherine Groenewald

dohliam

Cantonese / French

Level 4



奧東哥、阿皮尤同佢哋嘅爹哋一齊住喺城市度。佢哋非常之期待過暑假，唔單止因為唔使返學，仲可以去探嫲嫲添。佢哋嘅嫲嫲住喺漁村，隔離有個好大嘅湖。

...

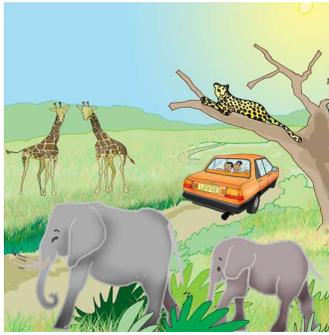
Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.



奧東哥同阿皮尤好開心就快有得去探孀孀。前一晚，佢哋執好自己嘅行李，準備去漁村嘅旅程。佢哋成晚都訓唔着，討論暑期大計。

...

Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était le temps de rendre visite à leur grand-mère de nouveau. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.



第二日凌晨，佢哋坐住爹哋嘅車出發去漁村。一路上見到高山、野生動物，仲有幾個茶園添。想消磨時間嘅話，佢哋就唱歌同埋數吓路上嘅車。

...

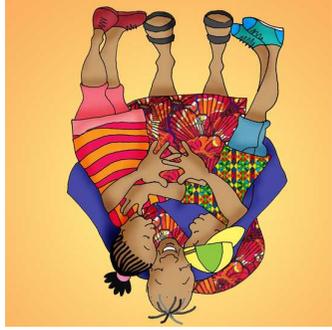
Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté des voitures et ont chanté des chansons.



當奧東哥同阿皮尤返到學校時，佢哋將喺條村度生活嘅事講咗俾班同學聽。有啲人覺得城市嘅生活好唔錯，另外仲有啲人覺得鄉下嘅生活更加好。最緊要嘅係，每個人都相信奧東哥同阿皮尤嘅嫲嫲真係好到冇得頂呀！

...

Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Surtout, tous étaient d'accord que Odongo et Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !



奧東哥同阿皮尤就緊緊抱住佢，同佢講拜拜。

...

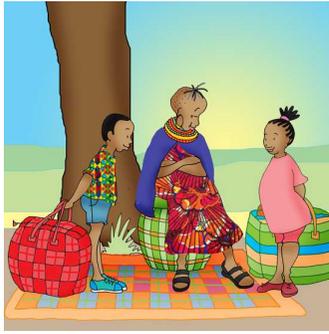
Odongo et Apiyo l'on tous les deux embrassé fort et lui on dit au revoir.



過咗一排，啲細蚊子都好癢，就喺車度瞓著咗。

...

Après un certain temps, les enfants se sont endormis, fatigués.



當佢哋到達條漁村嘅時候，爹哋將奧東哥同阿皮尤叫醒咗。佢哋發現佢哋嘅嫲嫲——尼亞·琴亞達——喺樹蔭度鋪咗塊蓆嚟休息。喺當地嘅語言入面，呢個名字嘅意思係「琴亞達人民個女」。佢係一個堅強兼美麗嘅女人。

...

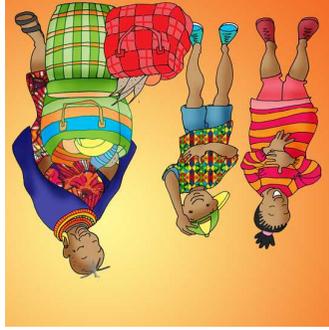
Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assied sous un arbre. En le luu, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de Kanyada ». Elle était une femme belle et forte.



當爹哋嚟接佢哋嘅時候，佢哋一啲都唔想走。班細蚊仔嗎住要尼亞·琴亞達同佢哋一齊返去城市。但係佢笑住話：「我太老啦，唔適合住喺大城市度。我就喺呢條村度等你哋，等你哋下次再嚟啦。」

...

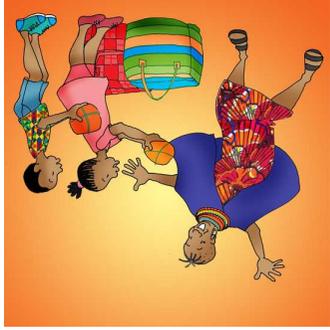
Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la ville. J'attendrai votre retour à mon village. »



但係假期好快就結束啦，班細蚊仔要返城市嘞。尼亞·琴亞達送咗頂帽仔俾奧東哥，又送件冷衫俾阿皮尤。佢幫班細蚊仔包咗啲嘢喺路上食。

...

Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants devaient retourner à la ville. Nyar-Kanyada donna une casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa de la nourriture pour leur voyage.



尼亞·琴亞達歡迎佢哋嚟到自己屋企，一齊好快樂噉唱歌跳舞。佢兩個孫仔亦都好高興噉將由城市買嚟嘅禮物送俾佢。奧東哥同阿皮尤爭住要嫵嫵打開自己嘅禮物先。

...

Nyar-Kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé tout autour de la salle en chantant de bonheur. Ses petits-enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux qu'ils avaient apporté de la ville. « Ouvre mon cadeau en premier, » dit Odongo. « Non, ouvre le mien en premier ! » dit Apiyo.



尼亞·琴亞達打開咗禮物之後，用傳統嘅習俗祝福佢兩個孫仔。

...

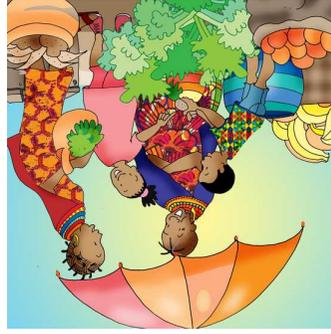
Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.



大家收咗工之後，佢哋坐埋一齊飲奶茶，幫嫲嫲計吓今日賺到嘅錢。

...

À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.



有一日，班孫仔同尼亞·琴亞達一齊去市集度。嬲嬲有一個賣蔬菜、砂糖同番規嘅檔位。阿皮尤好鍾意向客仔報價，奧東哥就負責幫客仔打包。

...

Un autre jour, les enfants sont allés au marché avec Nyar-Kanyada. Elle avait un stand pour vendre des légumes, du sucre et du savon. Apiyo aimait donner le prix des articles aux clients. Odongo emballait ce que les clients achetaient.



奧東哥同阿皮尤走出出去玩吓，喺外便追住蝴蝶同雀仔。  
...

Ensuite, Odongo et Apiyo sont sortis dehors. Ils ont poursuivit des papillons et des oiseaux.



佢哋仲爬樹，跳入湖水，濺起咗好多水花。

...

Ils ont grimpé des arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.

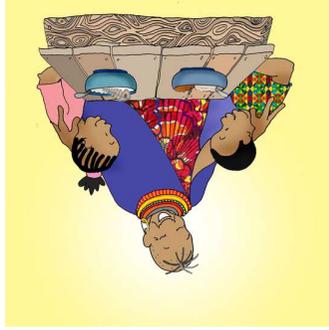


一日朝頭早，奧東哥幫嫲嫲去到牧場放牛，但係班牛就跑到隔離農場度，農夫好嬲，就威脅奧東哥話，要沒收呢啲牛賠返食咗嘅莊稼。由嗰日之後，奧東哥好小心，唔想再俾呢啲牛搞出事喇。

...

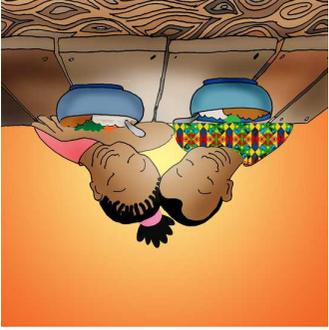
Un matin, Odongo a apporté les vaches de sa grand-mère paître. Elles se sont rendues dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches pour avoir mangé ses récoltes. Après ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches n'attirent pas d'ennuis.

尼亞·琴亞達教佢哋煮烏咖喱粟米粥，仲教佢哋點做送燒魚嘅椰子飯。

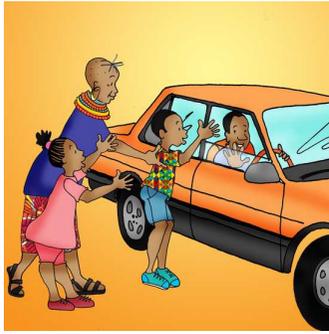


Nyar-Kanyada a montré à ses petits-enfants comment faire de l'ugali mou pour manger avec du ragout. Elle leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour manger avec du poisson grillé.

天黑咗之後，佢哋返孀屋企度食晚飯，但佢哋太癡嘞，仲未食完，就瞓著咗。



...  
Quand la nuit tomba ils sont retournés à la maison pour souper. Avant qu'ils puissent finir de manger, ils s'endormaient !



第二日，爹哋開車返城市，兩個細蚊仔就留俾嫲嫲照顧。

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville,  
les laissant avec Nyar-Kanyada.



奧東哥同阿皮尤幫嫲嫲手做家頭細務。佢哋幫嫲嫲打水，攞柴。佢哋仲幫嫲嫲由雞竇入面攞返啲雞蛋，同埋喺花園度摘蔬菜。

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les  
tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du  
bois de chauffage. Ils ont recueilli les œufs des poules et  
ont ramassé des verts dans le jardin.